

Español (スペイン語版)

# KOHO YAIZU



Marzo (3月) San gatsu / 2022 (令和 4年 Reiwa 4 nen) <N°213> ¥ 〇

Municipalidad de Yaizu (YAIZU SHIYAKUSHO) 焼津市役所  
Sección de colaboración con los vecinos (SHIMIN KYODOKA) 市民協働課  
〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, - edificio central 3º piso  
TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>

Código QR  
español



## Programa del servicio de intérpretes

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun.- mié.- jue.- vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Portugués: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- ※ De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

## 【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

## 【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 2 y 16 de marzo (1º y 3º miércoles) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 9 y 23 de marzo (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.



## ■ Sobre la enfermedad contagiosa de Covid-19 ■

(Shingata korona uirusu kansensho ni tsuite) (新型コロナウイルス感染症について)

Hace bastante tiempo que los casos de contagios con el Covid-19 continúan siendo altos. Y entre las ciudades de la prefectura de Shizuoka, Yaizu es una de las ciudades con más cantidad de contagios. Por ello, se ruega tener sumo cuidado lavándose las manos, haciendo gárgaras y usando correctamente las mascarillas. También es necesario conservar la distancia entre las personas.

A veces se puede estar contagiado sin presentar síntomas. Por lo tanto es importante el cuidado que pueda tener cada uno para proteger a sus seres queridos de la enfermedad.

En caso de precisar de los intérpretes de la municipalidad se ruega hacer un llamado telefónico antes de acercarse a la Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodoka) ☎054-626-2191. En algunos casos podrá no ser aceptada la consulta frente a frente con los intérpretes, como por ejemplo, si la persona no se encuentra bien físicamente o si tuvo contacto con personas contagiadas o se encuentra a la espera del resultado de un test de PCR.

Cantidad de personas contagiadas en las ciudades de la prefectura de Shizuoka (total al 28 de febrero).

① C. Hamamatsu	19.370 p.
② C. Shizuoka	17.471 p.
③ C. Fuji	5.435 p.
④ C. Iwata	4.965 p.
⑤ C. Numazu	4.940 p.
⑥ C. Yaizu	4.451 p.
⑦ C. Fujieda	2.851 p.

La ciudad de Yaizu ocupa el 6º lugar entre las 35 ciudades de la prefectura de Shizuoka con más casos de contagios. Desde el 1º hasta el 28 de febrero se registraron 2.084 casos.

## ■ Línea Hot Line de consultas sobre Covid-19 ■

En caso de dudas sobre una posibilidad de contagio con Covid-19, se pueden hacer consultas en diversos idiomas extranjeros.

**Tel. 0120-997-479 (Todos los días, las 24 hs.)** (Idiomas: tagalog, inglés, chino, coreano, tailandés, vietnamita, indonesio, nepalés, portugués, español, francés, alemán, italiano, ruso, malés, myanmar, kumel, mongol, cingalés)



## ■ Sobre la 3ª dosis de la vacunación ■

(San-kaime no wakuchin ni tsuite) (3回目のワクチンについて)

A quienes deseen aplicarse la 3ª dosis de la vacuna se les recomienda solicitar un turno sin demora al recibir el formulario de examinación preliminar con el cupón de vacunación.



### 【Forma de reservar turno】

< Para vacunarse en las instituciones médicas > Ver la “Lista de instituciones médicas para vacunación”. Si concurre regularmente a alguna clínica u hospital, preguntar en la misma .

< Para vacunarse en forma grupal > Llamar por teléfono al centro de llamadas o hacer la reserva por internet.

Teléfonos: **050-5491-1249** (japonés, inglés, portugués) 【Todos los días 9:00 a 17:00 hs.】

**092-687-3126** (tagalog, español, chino, coreano, tailandés, vietnamita, indonés, nepalés, francés, alemán, italiano, ruso, malés, myanmar, kumel, mongol, cingalés) 【Todos los días 9:00 a 17:00 hs.】)

URL: <https://gvi-reserve.azurewebsites.net/yaizu> (solo en japonés) 【Atención las 24 horas】



Sitio de reserva de turnos

【Objetos necesarios】 ① El “comprobante de la vacunación anterior” y el “formulario de examinación preliminar con el cupón de vacunación” (se encuentra dentro de la carta de aviso de la 3ª dosis). ② Documento de identidad (Tarjeta de residencia, Tarjeta My number, Registro de conducir, etc.) ③ Libreta de medicamentos (quien lo posea).

【Atención】 Quienes recibieron la 1ª y 2ª dosis de la vacuna en otra ciudad antes de mudarse para la ciudad de Yaizu necesitarán hacer la solicitud para vacunarse, pues de lo contrario no les llegará el “formulario de examen preliminar con el cupón de vacunación”. En ese caso rogamos comunicarse con la Sección de desarrollo de la salud (Kenko Zukurika)

### Sitio de vacunación a gran escala de la prefectura de Shizuoka (Clase de vacuna: laboratorios Moderna)

【Lugar】 Delegación municipal de Oigawa 1º piso 【Periodo】 días hábiles hasta el 30 de marzo

【Horario】 10:00 a 11:30 hs. – 13:00 a 16:30 hs.

【Dirigido a】 Personas residentes de la prefectura que hayan superado los 6 meses desde la 2ª dosis de la vacuna y poseen el cupón de vacunación para la 3ª dosis.

【Forma de reservar turno】 Solicitar el turno en la página web indicada para ello (no se pueden hacer reservas por teléfono).  
<https://www.pref.shizuoka.jp/kousei/ko-480/coronavirus/vaccine/daikibo.html>

※ En caso de no conocer el procedimiento para la reserva por la página web llamar al Call center (050-5443-2080).

【Contacto】 “Call center de vacunación de la ciudad de Yaizu” (Yaizu-shi wakuchin call center) ☎050-5491-1249  
Sección de desarrollo de la salud (Kenko Zukurika), Sector de promoción de la vacunación (Wakuchin Sesshu Suishinshitsu) ☎054-627-4119

## ■ Subsidio provisorio especial para las familias exentas del impuesto de residencia ■

(Juminzei hikazeisetai nado rinji tokubetsu kyufukin)

(住民税非課税世帯などに対する臨時特別給付金)

Debido al prolongado tiempo bajo la influencia de la situación del Covid-19 y con el objetivo de que puedan recibir una ayuda rápidamente aquellas personas que tienen dificultades por dicho motivo se otorgará un “Subsidio provisorio especial” de 100.000 yenes por familia para las familias exentas del impuesto de residencia”.

【Dirigido a】 ① **Familias exentas del impuesto de residencia del año fiscal 2021:** Familias con residencia en la ciudad de Yaizu a la fecha de 10 de diciembre de 2021 y cuya totalidad de sus integrantes están exentos del impuesto de residencia del año fiscal 2021 (R3). (Las familias que son dependientes de familiares gravados con el impuesto no les corresponderán el subsidio).

② **Familias que sufrieron un cambio brusco en su economía familiar:** Familias que durante el período de enero de 2021 hasta septiembre de 2022 hayan tenido una disminución de sus ingresos mensuales a causa del Coronavirus y que dicho ingreso mensual más bajo multiplicado por 12 o bien un probable valor del ingreso de un año corresponda a un nivel de exención del impuesto. (Las familias que son dependientes de familiares gravados con el impuesto no les corresponderán el subsidio).

Si se solicita el subsidio por otra causa diferente al Coronavirus, se puede incurrir en delito de “estafa”, a pesar de la disminución de los ingresos.

【Valor del subsidio】 100.000 yenes por familia (1 sola vez por familia)

【Forma de solicitar】 ① A quienes les pueda corresponder, se les están enviando los formularios de solicitud. Comprobar el contenido de los documentos recibidos, llenar con los datos necesarios y reenviarlos. Quienes crean que les corresponde y no recibieron los formularios hasta fines de marzo, rogamos contactarse.

② Siempre es necesario hacer la solicitud. Los formularios se pueden obtener de la página web de la municipalidad o en la Sala del “Subsidio provisorio especial” de la ciudad de Yaizu, en el 1º piso de la Delegación municipal de ATORE. Sobre más detalles rogamos consultar.

【Período de solicitud】 ① Hasta 3 meses desde la emisión de los documentos. ② Hasta el 30 de septiembre de 2021

【Contacto】 Sala de subsidio provisorio especial para las familias exentas del impuesto de residencia de la ciudad de Yaizu (Delegación municipal de ATORE 1º piso) 【Lunes a viernes 9:00 a 17:00 hs.】 Tel. 054-620-8751

※ No hay intérpretes. Rogamos concurrir con alguien que hable el idioma japonés.

## ■ Fechas especiales de atención de la municipalidad ■

(Tokubetsu ni shiyakusho ga aiteru hi)

(特別に市役所が開いている日)

Los siguientes días son las fechas especiales en las cuales habrá atención en la municipalidad. Se podrán efectuar trámites de cambios de domicilio y otros. Las personas que normalmente no pueden venir durante el día en los días hábiles pueden utilizar éstos días .

### ◇ Fechas especiales de atención de la municipalidad ◇

#### ● Fecha y horario:

26 de marzo (sáb.), 27 de marzo (dom.), 2 de abril (sáb.) y 3 de abril (dom) 9:00 a 17:00 hs.

※ No habrá servicio de intérpretes en las fechas especiales de atención municipal.

#### ● Secciones correspondientes:

Municipalidad de Yaizu: Sección civil (Shimin Ka), Sección de seguro de salud y pensión (Hoken Nenkin Ka), Sección de impuestos (Kazei Ka) (la Sección de impuestos atenderá solo el 27 de marzo (dom.) 9:00 a 17:00 hs.)

Impuesto de Seguro nacional de salud, 8ª cuota.  
Se ruega abonar hasta el 7 de marzo (lunes).  
Sección de cobranzas de impuestos (Nozei Sokushinka)  
☎054-626-2147

Delegación municipal de Oigawa: 27 de marzo (dom.) y 3 de abril (dom.) 9:00 a 17:00 hs.

※ Los Centros de servicios de Otomi y Omura permanecerán cerrados.

● **Trámites que se pueden realizar:**

- Cambio de domicilio (residente entrante, saliente y cambio dentro del municipio).
- Registro y bajas de ciclomotores (motos de cilindrada menor de 125 cc. etc.)
- Registros de sellos (Inkan)
- Expedición de certificados relacionados con el Koseki, de residencia, de sellos, de impuestos etc.
- Trámites de inscripción y cancelación del Seguro nacional de salud.
- Trámites de inscripción y pedido de exención, etc. del Seguro de pensión.



● **Atención:**

- A veces no se pueden realizar los trámites que se relacionan con otras secciones, otras provincias u otros municipios si los mismos se encuentran cerrados.
- Para las notificaciones y emisiones de certificados, el solicitante debe presentar algún documento de identidad (Tarjeta de residencia u otros).
- Si la persona que realiza el trámite no es el titular o su familia, puede ser necesaria una carta poder.

**Servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencias (Kombini)**

En las máquinas de las tiendas de conveniencias de todo el país se pueden obtener las copias de los Certificados de residencia, etc. usando la tarjeta "My number". Deseamos que quienes poseen esta tarjeta no dejen de utilizarlo.

※ En algunos locales solo se puede utilizar parcialmente.

● Tipos de certificados que se pueden obtener: Copia del Certificado de residencia (Juminhyo), Certificado de registro de sellos (Inkan Toroku Shomeisho), Certificado Koseki completo (personal) (Koseki Zembu Kojin Jiko Shomeisho), Certificado Koseki con tabla anexa (Koseki no Fuhyo), Certificado de ingresos (Shotoku Shomeisho), Certificado de impuesto (Jumin Kazei Shomeisho)

※ Los Certificados Koseki o Koseki con tabla anexa es solo para quienes poseen el registro en la ciudad de Yaizu.

※ El Certificado de residencia con "My Number" incluido no se puede emitir.

● **Horario que se puede utilizar:**

6:30 a 23:00 hs. (funcionan también los sábados, domingos y feriados).

※ Los certificados Koseki, Koseki con tabla anexa solo se emiten los días hábiles de 9:00 a 17:00 hs.

※ No hay emisión en fin de año, año nuevo y los días de tareas de mantenimiento.

**Contacto:** Sección Civil (Shiminka) ☎054-626-1116 Oigawa Shimin Service Center ☎054-662-0541

**Agrupación de amistad internacional de Yaizu**  
**FACEBOOK**  
Se publican importantes informaciones en diversos idiomas. Les pedimos hacer un click en "me gusta" y deseamos que lo comparta con sus amigos.



■ **Sobre el Impuesto Automotriz Liviano** ■ (Keijidosha zei ni tsuite) (軽自動車税について)

El Impuesto Automotriz Liviano, es un impuesto que le corresponde pagar a la persona que a la fecha 1º de abril es poseedor de un automóvil liviano (Kei Jidosha) o una motocicleta.

En caso de que un automóvil liviano o una motocicleta haya cambiado de dueño por haber sido vendido o cedido o haya sido robado o cambiado el lugar de estacionamiento, etc. deberá efectuar el trámite correspondiente antes del 31 de marzo (mié.).

**【Lugar donde se realiza el trámite y contacto】**

• Motocicletas, etc. hasta 125 cc. Municipalidad de Yaizu, Sección Impuestos (Kazeika)

☎054-626-1142

• Motos de 125 a 250 cc. o más de 250 cc. Shizuoka Unyu Shikyoku (Shizuoka Shi, Suruga Ku)

☎050-5540-2050

• Automóviles livianos (triciclos y cuatriciclos hasta 660 cc. ) Keijidosha Kensa Kyokai (Shizuoka Shi, Suruga Ku)

☎050-3816-1776



■ **Entrenamiento contra los desastres naturales** ■ (Bosai Kunren) (防災訓練)

Este entrenamiento contra los desastres naturales se realiza para saber cómo proceder en caso de ocurrir un terremoto o un maremoto. Solicitamos comprobar las medidas tomadas dentro de la casa.

**【Dirigido a】** Los habitantes de todos los barrios de la ciudad de Yaizu. **【Fecha y hora】** 6 de marzo (dom.) 9:00 hs.

**【Contenido del entrenamiento】** Luego de comprobar los elementos para llevar y los elementos almacenados evacuar con la familia hacia el sitio de refugio. Si se usa el aplicativo general de prevención de desastres "Shizuoka ken Bosai" se puede calcular el tiempo que se tardaría para llegar al refugio y ver el mapa de recorrido.




※ Sobre los detalles, preguntar a los vecinos de la zona.

**Contacto:** Encargado de Sección de prevención de desastres naturales de la zona (Chiiki Bosai ka) ☎054-623-2554



## ■ Consultas gratuitas sobre la vida diaria ■ (Nichijo-seikatsu muryo sodan) (日常生活の無料相談)

La atención puede suspenderse repentinamente. Consulte sobre los detalles.

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
<b>Consultas sobre pagos de impuestos municipales</b> <b>Marzo</b>	<b>【Lunes a viernes】</b> 9:00 a 12:00 hs. / 13:00 a 17:00 hs. <b>【Consultas nocturnas】</b> (No hay intérpretes) <b>Jueves 3, 10, 17, 24 y 31</b> 17:15 a 20:00 hs. <b>【Consulta de domingo】</b> <b>Día 27</b> 9:00 a 12:00 hs. 13:00 a 16:00 hs.	 Municipalidad de Yaizu Sección de recaudación (Nozei Sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de no poder pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar.  ※El domingo se encuentran los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés.
<b>VISA</b>	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎0570-013904	Trámites de inmigración, visa y otros. (Idiomas inglés, coreano, chino, español, etc.)
<b>Sistema de número personal (My number)</b>	<b>【Entregas de tarjetas de día domingo】</b> Pedir previamente un turno por teléfono sin falta. <b>Días 13 (dom.) y 27 (dom.)</b> 9:00 a 12:00 hs. Miércoles: hasta las 18:30 hs.	 Municipalidad de Yaizu Sección civil (Shiminka) ☎054-626-1116  Delegación municipal de Oigawa ☎054-662-0541	Uno o dos domingos de cada mes y los miércoles, después de hora, se realizan entregas de tarjetas "My number". Pero para ello es necesario reservar turno. No hay atención de otras secciones. ※ Los domingos no hay intérpretes.

## ■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Marzo)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (3月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) ginecología

**【 6 (dom.) 】** **NAI-KA (Medicina interna)** Kawasaki clinic (Echigoshima) ☎629-4976 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I.-P.)** Yamashita naika iin (Honmachi 2) ☎628-2733 **GE-KA (Cirugía)** Hara seikei geka clinic (Oyaizu) ☎620-8772 **SANFUJIN-KA (Ginecología)** I ladies clinic (Sakamoto) ☎620-1103 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Muramatsu family clinic ☆ (Fujieda-shi Fujieda 5) ☎641-5318 **SHI-KA (Odontología)** Kawai shika iin (Nishikogawa 4) ☎626-1184 **YAKKYOKU (Farmacia)** Cosmo yakkyoku (Honmachi 2) ☎621-3771, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606, Nakazato yakkyoku (Nakazato) ☎626-4700

**【 13 (dom.) 】** **NAI-KA (Medicina interna)** Yamanote clinic (Sekigata) ☎620-1911 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I.-P.)** Nakayama clinic (Shimoda) ☎623-0090 **GE-KA (Cirugía)** Oi ichoka-geka iin (Sanuemonshinden) ☎624-8030 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yagusu jibi inkoka (Yagusu 4) ☎629-5566 **SHI-KA (Odontología)** Matsumoto shika (Yanagiaraya) ☎627-4182 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yaizu nozomi yakkyoku (Sekigata) ☎621-5995, Emu heart yakkyoku sumire chuo- ten (Ishizuminatocho) ☎623-9311, Flower yakkyoku otomi-ten (Sanuemonshinden) ☎656-2030, Aiseikan yagusu yakkyoku (Yagusu 4) ☎621-1101

**【 20 (dom.) 】** **NAI-KA (Medicina interna)** Konagaya naika shokakika iin (Sakaemachi 6) ☎628-5661 **SHONI-KA (Pediatría)** Yamamoto shonika (Ishizu) ☎656-0100 **GE-KA (Cirugía)** Yaizu ekimae seikei geka riumachi rihabiri clinic (Nakaminato 1) ☎621-5511 **GAN-KA (Oftalmología)** Ozumi ganka iin (Ozumi) ☎623-0330 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda aoba jibi inkoka ☆ (Fujieda-shi suehiro 1) ☎634-1331 **SHI-KA (Odontología)** Toyoda shika clinic (Kohiji) ☎629-6600 **YAKKYOKU (Farmacia)** Hello yakkyoku (Sakaemachi 6) ☎621-4646, Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005

**【 21 (feriado) 】** **NAI-KA/GE-KA (M.I.-CI)** Community hospital koga byoin (Daikakuji 2) ☎628-5500 **NAI-KA (Medicina interna)** Iwata clinic ☆ (Munadaka) ☎662-2311 **SHONI-KA (Pediatría)** Horio shonika (Nishikogawa 2) ☎626-5500 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Tanaka jibika (Oyaizu) ☎621-5888 **SHI-KA (Odontología)** Takatsuka shika iin (Ojima) ☎623-4118 **YAKKYOKU (Farmacia)** Daikakuji yakkyoku (Daikakuji 2) ☎629-3789, Sakura yakkyoku yaizu nishikogawa-ten (Nishikogawa 1) ☎620-8844, Sakura yakkyoku yaizu oyaizu-ten (Oyaizu) ☎620-7500, Aozora yakkyoku (Munadaka) ☎664-0277

**【 27 (dom.) 】** **NAI-KA (Medicina interna)** Nogaki clinic (Ishizu) ☎656-0101 **SHONI-KA (Pediatría)** Sone shonika (Gokahorinouchi) ☎620-8814 **GE-KA (Cirugía)** Okubo iin (Kamikosugi) ☎622-2500 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda shinryojo ☆ (Fujieda-shi Takasu) ☎635-8749 **SHI-KA (Odontología)** Sakai shika iin (Ishizumukaicho) ☎624-7722 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005, Flower yakkyoku toyoda-ten (Gokahorinouchi) ☎639-6277, My yakkyoku (Kamikosugi) ☎662-1677

## ■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

**Lugar:** Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Center) Fujieda shi, Setoara 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. - sábados y domingos, de 19:30 a 7:00 hs. (del día siguiente). El **5 (sáb.), 13 (dom.), 19 (sáb.) y 27 (dom.)** de febrero, después de las 22:00 hs, solo habrá atención de pediatría.